

**ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ
ЮРИДИЧЕСКИ ПИСМЕНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ПО
МЕЖДУНАРОДНИ/ АРБИТРАЖНИ ДЕЛА**

Днес, в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО,

с адрес: гр. София, ул. „Славянска“ №1, ЕИК №000695349, представлявано от Стоян Стоянов – главен секретар на Министерство на правосъдието (определено длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП съгласно заповед ЛС-04-381/09.09.2020 г. на министъра на правосъдието) и Десислава Гьошева – началник на отдел „Финансово-счетоводна дейност“ в дирекция „Финанси и бюджет“ (упълномощена съгласно заповед ЛС-04-351/04.09.2020 г. на министъра на правосъдието), наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„ЛАФИТА 2000“ ДЗЗД, с партньори „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД и „ИТА-ТРЕЙД“ ООД,

със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, бул. „Патриарх Евтимий“ № 36-А, ап.1, ЕИК 177433296 на ДЗЗД, представлявано от Мария Попова - управител на „Ла Фит Транс“ ООД наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

и на основание чл. 82, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 5 от сключено Рамково споразумение № СПОР-8/04.06.2019 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела“ на ЦЕНТРАЛНИЯ ОРГАН ЗА ПОКУПКИ (ЦОП), се сключи настоящият договор („Договора/Договорът“) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този договор писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост, за нуждите на Министерство на правосъдието (МП).

Чл. 2. Настоящият договор се сключва въз основа на Рамково споразумение № СПОР-8/04.06.2019 г. (РС) за извършване на преводачески услуги за нуждите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и инкорпорира в себе си разпоредбите и условията на същото споразумение. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя преводаческите услуги в съответствие с Техническата спецификация на ЦОП (Приложение № 1), Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (в СЕВОП, Приложение № 2) и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (в СЕВОП – Приложение № 3).

Чл. 3. В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на договора, но най-късно при започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 2 (два) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок на действие до 04.06.2024 г. или до изразходване на сумата по съответния договор, което от двете обстоятелства настъпи първо.

Чл. 5. Мястото за изпълнение на услугите е на територията на Република България.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 6. (1) За предоставяне на преводаческите услуги, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение на базата на единичните цени от неговото ценово предложение – Приложение № 3, като крайната цена на договора не може да надвишава 48 000 (четиридесет и осем хиляди) лева без ДДС и 57 600 (петдесет и седем хиляди и шестстотин) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“).

(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на преводаческите услуги, посочени в раздел I. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащане на каквито и да е други разходи, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски услуги, разходи за компютърна текстообработка за превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разходи и други.

(3) Цените в Приложение № 3 са постоянни за срока на изпълнение на договора и не подлежат на преговаряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма право да възлага преводи над посочената в чл. 6, ал. 1 цена на договора, освен с изричното писмено съгласие на ЦОП.

Чл. 7. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати уговореното възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор при следните условия:

(2) Заплащането се извършва ежемесечно в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** фактура, при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. За всяко отделно международно/арбитражно дело се изготвя самостоятелен приемо-предавателен протокол и се издава отделна фактура. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от администраторите на договора, посочени в чл. 34, ал. 1 от него.

(3) Заплащането на писмените преводи се извършва на базата на стандартна машинописна страница преведен текст. Под една стандартна страница се разбира страница с формат А4 - стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака (30 реда x 60 знака). Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

(4) Общият сбор на преведените за отчетния месец страници се получава като общият брой знаци, изчислени по реда на ал. 3, се раздели на 1800. Полученият резултат се закръгля до втория знак след десетичната запетая.

Чл. 8. (1) Всички плащания по този договор се извършват в български лева по банков път по сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: [REDACTED]
BIC: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]

Заличена информация съгласно чл. 73 ДОПК

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 9. (1) Когато за частта от преводаческите услуги, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите преводачески услуги, подизпълнителят представя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчет за изпълнението на съответната част от преводаческите услуги, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на частта от преводаческите услуги, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VII („Възлагане, предаване и приемане на изпълнението“) от договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 20 (двадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение в размер, определен съгласно раздел VIII от РС на 5% от стойността на договора без ДДС или 2 400 (две хиляди и четиристотин) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на договора.

Чл. 11. Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Банка: Българска народна банка
BIC: BNBG BGSD
IBAN: BG44 BNBG 9661 3300 1737 01

Чл. 12. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;

2. Да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването му, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на застрахователната полица, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, в която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. Да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. Да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването му.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 14. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора или приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на възложените по него преводачески услуги в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на каквато и да е част от нея.

(2) Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. Когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в този договор;

2. Когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице или чрез изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни което и да е свое задължение по договора, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на неговата претенция за обезщетение.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи и да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. При пълно неизпълнение, в т.ч. когато преводаческите услуги не отговарят на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в такава степен, че са негодни за договореното предназначение или при забава, в следствие на което изпълнението е станало безполезно (в т.ч. при връщане за преработка, когато повторно е представен некачествен превод, който не удовлетворява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**), и е последвало разваляне на договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на това основание;

2. При прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 17. Във всеки случай на задържане и усвояване на гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и усвояването и за основанията за това. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 18. Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от договора.

Чл. 19. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престоили при него законосъобразно.

Чл. 20. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удовлетвори своите вземания за обезщетения и неустойки по договора като извърши прихващане с дължими на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** суми за извършени преводачески услуги и/или със сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 21. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6-9 от договора;
2. Да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. Да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** консултации и уточнения във връзка с изпълнението на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.

Чл. 22. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да предоставя преводаческите услуги с грижата на добрия преводач в съответствие с Техническата спецификация, Техническото и Ценово предложение и условията на РС.
2. Да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. Да извърши без допълнително заплащане поправка на всички грешки, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен носител или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста;
4. В случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изиска, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да редактира превода спрямо оригинала за изчистване на терминологията, като го възложи на свой трети специалист, експерт в терминологията на специфичната област, без допълнително възнаграждение;
5. Да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка;
6. Да не използва каквато и да е информация или каквито и да са документи, получени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнението, за каквито и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги;
7. При промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията си по настоящото рамково споразумение, да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем)

календарни дни след настъпването на тези обстоятелства, в т.ч. промени относно статут, реорганизация, промени в данъчната и други регистрации, изпадане в неплатежоспособност, откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност по Търговския закон (ТЗ), като представя надлежно заверено копие от съответните документи; както и при преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 дни от сключване на настоящия договор. В срок до 3 (*три*) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща ксерографско копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и периодични справки за изразходваните суми по договорите с подизпълнителите;

9. Да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП;

10. Да възложи съответна част от преводаческите услуги на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и да контролира изпълнението на техните задължения;

11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, неговите служители и преводачи се задължават да пазят поверителността и да не разкриват доброволно по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнението на договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да пази поверителността на документите и да не разпространяват тяхното съдържание. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да контролират собствените си служители, преводачи, както и наетите от тях подизпълнители да спазват конфиденциалността, което ще се установи с подписана декларация от всеки един от тях.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да осигури качествени писмени преводи от и на езиците, посочени в Техническата спецификация, като превода следва да съответства на смисъла на оригиналния текст;

2. Да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни услугата с грижата на добрия преводач, в срок и без отклонения от поръчаното;

3. В случай че след предоставянето на извършен писмен превод **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** смисъл на текста, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изиска, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за точното място в текста, където желае те да бъдат направени. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** посочва конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.;

4. Да откаже да приеме работата и да откаже да заплати възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато се е отклонил от условията на договора, докато той не

изпълни задълженията си, ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** все още има интерес от изпълнението;

5. Да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изисква съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информацията, свързана с изпълнение на договора. В тези случаи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да откаже достъп до отностимите към предмета на проверката документи, информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** информацията, свързана с изпълнение на договора;

6. Да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на изготвените от него материали или съответна част от тях;

7. Да поиска замяна на експерт-преводач, в случай че същият не изпълнява качествено услугата, съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на РС. При замяна на експерт-преводач новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от тези, които притежава експертът, когото заменя. При замяна на експерт-преводач, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предлага, а **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** утвърждава предложени експерт.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да оказва необходимото съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на договора;
2. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор;
3. Да одобри извършените преводи, ако същите са извършени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в договорения вид, срокове и качество;
4. Да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;
5. Да освободи представената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на настоящия договор.

VII. ВЪЗЛАГАНЕ, ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 25. (1) Редът за възлагане на конкретните преводачески услуги по съответните международни/арбитражни дела, в срока на действие на договора, е уреден в Раздел IV от РС.

(2) Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на направени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заявки за превод. Заявките трябва да бъдат направени в писмен вид и се изпращат на посочения в договора e-mail адрес на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

1. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;
2. дата и час на заявката;
3. езика, от/на който ще се извършва превода;
4. срок за представяне на превода;
5. уточнение на вида на превода (обикновен/ бърз) за цялата заявка или разбивка на страниците от заявката според необходимостта от бърз или обикновен превод на съответната част от заявката;

6. формата на получаване на превода (легализиран и заверен превод на хартиен носител или получаването му едновременно в хартиен и електронен формат или само в електронен формат – да се посочи точно избрания формат);

7. обем (индикативен брой преведени страници);

8. посочване на арбитражното/международното дело, по което се възлага превода;

9. лицето и телефон за контакти от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

10. друга информация при необходимост.

(2) Заявката, се счита за получена от момента, в който е постъпила в посочената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информационна система. Потвърждаване на получаването на заявката не е необходимо, за да се счита същата за получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да се ангажира с по-голям обем от декларирания си капацитет в техническото предложение, само ако изрично потвърди това пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в деня и часа на получаване на заявката.

Чл. 26. След приемането на заявката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. Преводаческите услуги се извършват до 24 часа от получаване на заявката за бърз превод и над 24 часа от получаване на заявката за обикновен превод (но не повече от 10 календарни дни), като конкретният краен срок за изпълнение на всеки обикновен превод се задава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Срокът за предоставяне на превода започва да тече от получаването на заявката в информационната система на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 27. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде преведения материал на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с предоставените му текстове, в един екземпляр на хартия, подписан от преводач, заверен и подпечатан от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, придружен с копие на магнитен и/или цифров носител и/или по електронна поща на посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** електронен адрес. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, оформен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Работата се приема от определеното в чл. 34, ал. 1 от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице с приемо-предавателен протокол, съдържащ следните реквизити: номер, дата, посочване на арбитражното/международното дело, по което е извършен превод, точно описание на представения превод – номер на преписката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, дата на заявката за представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой преведени и предадени стандартни страници, единична цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза/, цена за услуга по заплатените държавни такси по заверка и легализация. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възстановява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** заплатените държавни такси по заверка и легализация срещу представени документи за оправдаване на разхода.

(3) Представянето на отчетните документи трябва да е съобразено с работното време на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(4) В случай на връщане на превода за редакция от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи редактирания вариант в рамките на 8 работни часа за бърз превод и в рамките на 2 работни дни за обикновен превод, считано от получаване на връщания за преработване материал.

(5) Преработването и/или допълването на материалите по предходната ал. 4 е изцяло за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да определи и по-кратки срокове, при необходимост.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения, в случай че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на определените срокове за извършване на превода и резултатът от изпълнението става безполезен за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

VIII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 28. (1) При констатирано некачествено или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническата спецификация, разпоредбите на РС, на заявката или настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в размер на 10 на сто върху стойността на съответния превод.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на превод е отпаднала, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже плащане по конкретния превод. В тези случаи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 40% от стойността на конкретната заявка за превод.

(3) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено заявката, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай че и повторното изпълнение на превода е некачествено, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи и усвои гаранцията за изпълнение и да развали договора.

Чл. 29. При разваляне на договора поради виновно неизпълнение на някоя от страните, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 (пет) на сто от стойността на договора.

Чл. 30. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои всяка дължима по този договор неустойка от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 31. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 32. (1) Този договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора или с достигане на уговорената цена на договора;
2. с изпълнението на всички задължения на страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства;
4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може по всяко време да прекрати договора едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** извършената до момента на прекратяване на договора работа, приета по договорения ред, както и направените разноски.

(2) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

Чл. 33. (1) При предсрочно прекратяване на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по договорения ред преводи.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

- а) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на договора до датата на прекратяването;
- б) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на договора.

Х. АДМИНИСТРАТОРИ НА ДОГОВОРА И УВЕДОМЛЕНИЯ

Чл. 34. (1) Администраторите по договора са както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Лице за контакт: [REDACTED]

Длъжност: [REDACTED] дирекция ППРБЕСПЧ

Тел.: 02 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]@government.bg

Адрес за кореспонденция: [REDACTED] София, ул. Аксаков №5

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Лице за контакт: [REDACTED] Маринка М. Янова

Тел.: 08 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]@ns.com

Адрес: [REDACTED] София, бул. "Св. Кирил и Методий" №36А

(2) При промяна на посочените в предходната алинея данни всяка една от страните е длъжна писмено да уведоми незабавно другата, в противен случай всички уведомления се считат за редовно връчени на посочените в договора адреси.

(3) Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(4) Администраторът на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отговаря за изпълнението на договора и на РС като следи за спазването на реда и квотите за сключването съответните договори, за заявяването на преводите по всяко новообразувано международно/арбитражно дело, разпределянето на преводите при необходимост между рамковите изпълнители, достигането на договорената цена, за което се съставят съответните протоколи и се водят справки за разходваните суми по конкретните дела.

XI. ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 35. Всички изменения и допълнения на този договор се извършват по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма при спазване на разпоредбите на ЗОП.

XII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Чл. 36. За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

ХІІІ. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

Чл. 37. Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

ХІV. ЕКЗЕМПЛЯРИ

Чл. 38. Този договор се състои от 11 (единадесет) страници и е изготвен и подписан в два (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

Чл. 39. Към този договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация на ЦОП;

Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 4 – Списък на екипа от ключови експерт-преводачи от и на английски език, ведно с техните автобиографии и декларации за разположение;

Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

СТОЯН СТОЯНОВ

Stoyan

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА

Petrov

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО



ДЕСИСЛАВА ГЪШЕВА

НАЧАЛНИК НА ОТДЕЛ ФСД, ДИРЕКЦИЯ ФБ

Desislava
Gyosheva

Digitally signed by Desislava
Desislava Gyosheva
Date: 2020.10.08 17:01:49 +03'00'



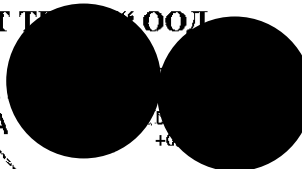
ИЗПЪЛНИТЕЛ:

МАРИЯ ПОПОВА

УПРАВИТЕЛ НА

„ЛА ФИТ ТИМ“ ООД

MARIYA
POPOVA



MARIYA
POPOVA
47:29

Всички лични данни са заличени съгласно чл. 37 от ЗОП във вр. с Р/679/2016/ЕС.